

ENTRANCE EXAMINATIONS – 2018

Ph.D. TRANSLATION STUDIES

Time : 2 hours

Max. Marks : 80

Hall Ticket No.

INSTRUCTIONS FOR THE CANDIDATE

1. Write your Hall Ticket No. in the OMR Answer Sheet given to you. Also, write your Hall Ticket No. in the space provided above.
2. This Question paper consists of two parts : Part – A and Part – B contains with 40 Questions in each Part, printed in 11 pages including this page. OMR Answer sheet will be provided separately.
3. Each question carries **One mark**. There is **negative marking of 0.33** for **each wrong answer**.
4. Answers are to be marked on the OMR Answer Sheet following the instructions provided thereon.
5. Please handover the **OMR Answer Sheet** at the end of the examination to the Invigilator. You may take the Question Paper after the examinations is over.
6. No additional sheet will be provided. Rough work can be done in the Question paper itself.

S-72

PART - A

Research Methodology (40 Marks)

1. The observation that the social phenomena are not inherent but are ascribed by social actors is attributed to the principle of _____ :
 A. Objectivism B. Realism C. Positivism D. Constructivism
2. “_____ are the ways in which one actually uses, develops, applies and tests a theory in order to reach the understanding it offers”:
 A. Methods B. Methodologies C. Experiments D. Epistemologies
3. _____ distinguishes between ‘problems of translation’ and ‘problematic of translation’:
 A. Anthony Pym B. Tejaswini Niranjana
 C. Edwin Gentzler D. Antoine Berman
4. The theory of ‘cannibalism’ is developed by _____ :
 A. Brazilian scholars B. North American theorists
 C. South African scholars D. Hungarian scholars
5. _____ has divided translation studies into ‘descriptive’, ‘theoretical’, and ‘applied’ branches of study:
 A. André Lefevere B. Raymond Van den Broeck
 C. James S. Holmes D. Anton Popovič
6. _____ is not a type of logical argument:
 A. Deductive B. Inductive C. Abductive D. Interpretative
7. Williams and Chesterman have broadly divided translation research into _____ approaches:
 A. Conceptual and Empirical B. Linguistic and cultural
 C. Interpretative and Speculative D. Theoretical and Applied
8. The authors of the text *Research Methodologies in Translation Studies* are _____ :
 A. Gabriela Saldanha and Sharon O’ Brien
 B. Mona Baker and Gabriela Saldanha
 C. Harish Trivedi and Susan Bassnett
 D. Sherry Simon and Maria Tymoczko

9. _____ is a work on translation by B. Hatim:
- Unity in Diversity
 - Studies of Translation and Interpretation
 - Teaching and Researching Translation
 - The map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies
10. The 'cultural turn' in translation studies occurred around _____:
- 1970
 - 1990
 - 2000
 - 2010
11. A few scholars suggest 'back translation' as a technique of _____ in translation studies:
- Disambiguation
 - Componential analysis
 - Analysis
 - Evaluation
12. The following is a statement by Walter Benjamin:
- "It is the task of the translator to release in his own language that pure language that is under the spell of another, to liberate the language imprisoned in a work in his re-creation of that work."
 - "Every language is a world. Without translation, we would inhabit parishes bordering on silence".
 - "A satisfactory translation is not always possible, but a good translator is never satisfied with it. It can usually be improved."
 - "Every act of communication is a miracle of translation."
13. The theory that considers "translating and interpreting should primarily take into account the function of the target text.":
- Polysystem
 - Postcolonial translation Studies
 - Skopos
 - Deconstruction
14. In Edwin Gentzler's reading, Eugene Nida's *Toward a Science of Translating* is based on Noam Chomsky's theoretical premises in _____:
- Current Issues in Linguistic Theory
 - Syntactic Structures
 - Studies on Semantics in Generative Grammar
 - The Logical Structure of Linguistic Theory
15. _____ belongs to the Tel Aviv school of translation research:
- Gideon Toury
 - Darbelnet
 - Georges Mounin
 - Jeremy Munday

Read the following passage and answer the questions from 16 to 20.

Preamble

WE, THE PEOPLE OF INDIA, having solemnly resolved to constitute India into a SOVEREIGN SOCIALIST SECULAR DEMOCRATIC REPUBLIC and to secure to all its citizens:

JUSTICE, social, economic and political;

LIBERTY of thought, expression, belief, faith and worship;

EQUALITY of status and of opportunity;

and to promote among them all

FRATERNITY assuring the dignity of the individual and the 2[unity and integrity of the Nation];

IN OUR CONSTITUENT ASSEMBLY this twenty sixth day of November, 1949, do HEREBY ADOPT, ENACT AND GIVE TO OURSELVES THIS CONSTITUTION.

16. In the above text 'preamble' means _____ :
- A. A statement that introduces the text and gives the reasons for its parts.
 B. Something that comes in the beginning of the text.
 C. An introductory declaration and the part of the Constitution.
 D. A statute of a legal document.
17. For the pronunciation of the word 'Constitution', the primary stress falls on the _____ syllable.
- A. First B. Second C. Third D. Last
18. What is the subject of the text?
- A. We B. We, the people of India C. Preamble D. Justice
19. '..... having solemnly resolved to constitute India into a SOVEREIGN SOCIALIST SECULAR DEMOCRATIC REPUBLIC and to secure to all its citizens.....' is a _____ :
- A. Finite clause B. Nonfinite clause
 C. Nonfinite subordinate extended clause D. Coordinate and finite clause
20. The people of India solemnly resolve to secure _____ to all its citizens:
- A. Justice B. Liberty and Fraternity
 C. Equality and Liberty D. Justice, Liberty, Equality and Fraternity

Fill in the blanks from 21 to 24 following the sequence and series.

21. 0, 1, 4, _____, 16:
- A. 3 B. 2 C. 9 D. 8

22. _____, 2, 4, 6, 8:
 A. 0 B. 1 C. 2 D. -1
23. 0, 2, 8, _____, 32:
 A. 16 B. 24 C. 12 D. 18
24. 0, 2, 12, _____, 128:
 A. 54 B. 64 C. 24 D. 12
25. The Process Type involved in the clause '*we watched the match yesterday*' is:
 A. Mental B. Material C. Behavioural D. Verbal
26. The verb *know* in '*we know what you are doing in the field*' realizes a _____ process:
 A. Behavioural B. Material C. Relational D. Mental
27. The role of the participant Priya in (i) '*Priya liked the gift*' and (ii) '*the gift pleased Priya*' can be _____, respectively:
 A. Senser and Goal B. Actor and Goal
 C. Token and Value D. Carrier and Attribute
28. Which of the following statements is true of 'discourse'?
 A. Discourse is how language operates in real life communicative events.
 B. Discourse is language at a level which is broader than a sentence.
 C. Discourse could be found in interview data.
 D. All of the above.
29. The _____ speech act expresses the pragmatic force of the utterance in a given context of situation:
 A. Locutionary B. Illocutionary
 C. Perlocutionary D. Metalocutionary
30. The proponent of Speech Act Theory is _____:
 A. John Searle B. J. L. Austin
 C. Charles W. Morris D. Roman Jakobson
31. The term *Vibhakti* in Indian Languages is akin to _____ in English:
 A. Preposition B. Postposition C. Both D. Neither

PART - B**Translation Studies (40 marks)**

41. "The origin of Philosophy is translation or the thesis of translatability" is a statement by _____:
- A. Michel Foucault
C. Friedrich Nietzsche
- B. Derrida
D. Wittgenstein
42. The Editors of the book *Post-colonial Translation: Theory and Practice* are _____:
- A. Susan Bassnett & André Lefevere
C. Mona Baker & Susan Bassnett
- B. Mona Baker & Sherry Simon
D. Susan Bassnett & Harish Trivedi
43. The essay "Composing the Other" raises questions about the _____:
- A. Translation and adaptation
B. Formal and dynamic equivalence
C. Conceptual Grid and Textual Grid
D. Primary and secondary role of Translation
44. Homi Bhabha uses _____ to explain cultural contact, communication and translation:
- A. Hybridity
C. Discourse
- B. Intertextuality
D. In-between-ness
45. The author of the essay "Thick Translation" is _____:
- A. Vinay Dharwadkar
C. Kwame Anthony Appiah
- B. Rukmini Bhaya Nair
D. Edwin Gentzler
46. Gideon Toury's approach to translation is known as _____:
- A. Communication oriented approach
C. Function oriented approach
- B. Reception or target oriented approach
D. Author or source oriented approach
47. The section _____ does not form the part of the essay "The Politics of Translation":
- A. Translation as Reading
C. Translation in General
- B. Reading as Translation
D. Grounded or Dramatic translation
48. Early Translation Studies in the seventies of the last century was influenced by _____:
- A. Russian Formalism
C. Textual Criticism
- B. New Criticism
D. Reader-Response Theory

49. One who made a distinction between expression as a whole, the expressive character and the expressive features is _____:
- A. Popovic B. František Miko C. Jiri Levy D. James Holmes
50. Douglas Robinson is the author of the book _____:
- A. *Translation: Religion, Ideology, Politics*
 B. *Translation and Nation*
 C. *Translation and Empire: Post-colonial Theories Explained*
 D. *Translation and Language: Linguistics Theories Explained*
51. The method of translation recommended by the North American Workshop focuses on the _____:
- A. Aesthetic Experience B. Literary form
 C. Textuality D. Underlying Structures
52. Michel Foucault, conceptualizes translation in terms of _____:
- A. Difference B. After-life C. Meta-text D. Violence
53. _____ is a concept used by Anton Popovič:
- A. Variation B. Expressive features
 C. Shift D. Primary function
54. The contemporary grammarians never separate language from the _____:
- A. Form B. Function C. Context D. Stratification
55. The concept of 'indeterminacy' of meaning is proposed by _____:
- A. J.C. Catford B. W.V.O. Quine
 C. José Ortega y Gasset D. Friedrich Schleiermacher
56. The poet, translator, and translation theorist who has argued that language has its own 'energy' which is manifested through words:
- A. Ezra Pound B. John Keats C. T.S. Eliot D. I.A. Richards
57. Michael Cronin is known for his recent book titled _____:
- A. *Cities in Translation: Intersections of Language and Memory*
 B. *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*
 C. *Eco-Translation*
 D. *Mouse or Rat?: Translation as Negotiation*

58. The degree of polarity comes under the domain of _____:
- A. Transitivity B. Modality C. Textuality D. The cline of instantiation
59. _____ is the much celebrated Dalit novel in English translation by Om Prakash Valmiki:
- A. *Joothan: A Dalit Life* B. *The Outcast*
C. *Kusumabale* D. *Karuku*
60. According to _____, translation involves the process of 'kernel analysis', 'kernels to kernels transfer', and 'restructuring at the surface structure level':
- A. Eugene Nida B. Peter Newmark
C. Lawrence Venuti D. Jean Paul Vinay
61. Talal Asad is well-known in translation studies for his discussion of _____:
- A. experiences of the diaspora and the concept of cultural translation
B. the concept of cultural translation in British social anthropology
C. the arts of the contact zone
D. auto-ethnography
62. **Tick the odd one out:**
- A. Calque B. Inter-semiotic translation
C. Literal translation D. Transposition
63. According to _____, 'each language is a different equation of statements and silences'
- A. Jeremy Munday B. Gayatri Spivak
C. Roman Jakobson D. Ortega y Gasset,
64. *Translation as Discovery* is a book by _____:
- A. Udaya Narayana Singh B. Ganesh Devy
C. Sujit Mukherjee D. G.J.V. Prasad
65. _____ in his *Experiences in Translation* demonstrates that a translation can express an evident deep sense of a text even when violating both lexical and referential faithfulness:
- A. Rabindranath Tagore B. Umberto Eco
C. Dan Brown D. Jorge Luis Borges

66. The following text is by Roman Jakobson:
- A. On Linguistic Aspects of Translation B. A Linguistic Theory of Translation
C. The Linguistic Approach to Translation D. The Role of Linguistics in Translation
67. "The issue of gun control is a political hot potato in the United States." The underlined expression is _____:
- A. a clause B. a metaphor C. an idiom D. a journalese
68. The following is a famous essay by A.K. Ramanujan:
- A. *Many Ramayanas* B. *Speaking of Shiva*
C. *Sakuntala: Texts, Readings, Histories* D. *Three Hundred Ramayanas*
69. _____ is the well-known philologist, jurist, orientalist, and translator:
- A. Ferdinand Kittel B. James Mill
C. William Jones D. William Carey
70. According to Roman Jacobson, the total number of factors of communicative event is _____:
- A. Three B. Four C. Five D. Six
71. The core of feminist translation theory is:
- A. Female authors should be translated by female translators
B. There is a parallel between the status of translation in relation to original text and status of women in society and literature
C. Texts should never be manipulated from a male gender perspective
D. Relationships between languages and cultures parallel the relationships of the sexes and thus should be accepted at face value.
72. 72. The central intersection of translation studies and post-colonial theory is _____:
- A. Cross cultural theories B. Analysis of texts written in colonies
C. Histories of colonial writers D. Power relations
73. Identify the statement which is not true:
- A. The one text which best exemplifies the theory of the practice oriented workshop approach to translation is I.A. Richards *Practical Criticism*
B. Walter Benjamin published his *The Long Revolution* in 1961
C. *Being and Time* is a philosophical work by Heidegger
D. Roland Bathes is well known for the essay "The Death of the Author"

74. In a clause, the central element is _____:
- A. A process B. A participant C. A circumstance D. An action
75. _____ can be defined as the study of the meaning of morphemes, words, phrases, sentences and text:
- A. Semantics B. Pragmatics C. Linguistics D. Stylistics
76. The relation between a word and its meaning to some extent is _____:
- A. Logical B. Natural C. Arbitrary D. Binary
77. _____ is translating an author word-by-word and line-by-line from one language to another:
- A. mistranslation B. Vertical translation
C. Metaphrase D. Imitation
78. Vishal Bhardwaj's *Omkaara* is a film adapted from Shakespeare's play _____:
- A. *Hamlet* B. *Macbeth* C. *Julius Caesar* D. *Othello*
79. "No two languages are ever sufficiently similar to be considered as representing the _____ social reality":
- A. different B. same C. contrast D. divergent
80. _____ methods require extensive lexicons with morphological, syntactic, and semantic information, and large sets of rules:
- A. Grammar translation B. Intra-lingual translation
C. Machine translation D. Horizontal translation
